

Madeleine de Jauréguiberry, Sibaseko Anderea



Boyo Althabegoity*

La vie de Madeleine de Jauréguiberry a été un engagement permanent pour la défense du peuple Basque, sa vie, sa langue, sa culture. Elle s'est engagée dans le mouvement "Eskualeriste" au moment de la guerre d'Espagne. Elle a plaidé à Paris et au Vatican la cause des Basques du sud et en même temps elle organisait l'accueil des réfugiés. Elle a milité pour la défense de la langue Basque. Elle a laissé de nombreux écrits dans différentes revues.

Mots Clés: Linguistique. Guerre d'Espagne. Engagement. Verbe basque.

Euskal Herriaren aldeko, haren bizimoldearen, hizkuntzaren eta kulturaren aldeko konpromiso iraunkorra izan da Madeleine de Jauréguiberryren bizitza. "Eskualerista" deitu mugimenduan engaiatu zen Espainiako Gerraren denboran. Hegoaldeko euskaldunen kausa defendatuzuen Parisen eta Vatikanon eta, aldi berean, erbeste-ratuen harrera antolatzen zuen. Euskararen aldeko militantea izan zen. Idazki asko utzi ditu hainbat aldizkaritan.

Giltz-Hitzak: Hizkuntzalaritza. Espainiako Gerra. Konpromisoa. Euskal aditza.

La vida de Madeleine de Jauréguiberry ha sido un compromiso permanente para la defensa del pueblo Vasco, su vida, su lengua, su cultura. Se ha comprometido en el movimiento "Eskualerista" durante la guerra de España. Defendió en Paris y en el Vaticano la causa de los Vascos del sur y a la vez organizaba la acogida de los refugiados. Militó a favor de la defensa de la lengua Vasca. Dejó numerosos escritos en diversas revistas.

Palabras Clave: Lingüística. Guerra de España. Compromiso. Verbo vasco.

* "Yagaya", Abense de Haut. F64470 Alos sibas Abense

PRÉSENTATION

Un livret sur Madeleine de Jaureguiberry est publié à l'occasion de cette journée qui lui est consacrée. Il a été réalisé par "Xiberoko Kultur Etxea, Uhaitza" sur une idée de la commune d'Eskuila qui en juillet 2000 a donné une pastorale dont Madeleine de Jaureguiberry était le sujet.

Ce livret dont sont repris ci après quelques éléments est fait de textes écrits par des personnes qui l'ont connu ou qui se sont intéressé à son action, d'extraits d'articles écrits par Madeleine de Jaureguiberry, de témoignage ou de correspondance échangée.

Nous ont aidé à réaliser ce document:

M. J. C. Larronde qui nous a éclairés sur les années 30
Le Miroir de la Soule qui nous a ouvert ses archives
La revue Gure Herria
Le père Junes Cazenave Harigile
Des témoins qui ont souhaité garder l'anonymat

Ce livret comprend après une brève introduction rappelant les circonstances de sa réalisation

– Un rapide survol de la vie de M. de J. et le témoignage d'un de ses neveux;

– Un développement de ses activités dans les années 30

– L'eskualerisme, Les begirale, La guerre d'Espagne

– Madeleine de Jauréguiberry dans la résistance

– Son action pour la défense de la langue, illustrée par des articles ou extraits d'articles parus dans "Gure herria" et "Miroir de la Soule" et par quelques échanges de correspondance.

Des versets de la pastorale servant d'introduction à chaque thème abordé.

Que retenir des témoignages:

– Que la vie de Madeleine de Jauréguiberry a été un perpétuel engagement;

– Qu'elle n'a jamais hésité à aller jusqu'au bout d'une démarche entreprise;

– qu'elle a gardé avec chacun de ses interlocuteurs et en particulier de ses élèves une relation privilégiée;

- Qu'elle a fait découvrir à ses élèves que le basque est une belle langue;
- qu'ils maîtrisaient bien cette langue et que, ayant le sentiment d'être un peu méprisés par "*ceux de la ville*", ils se sont sentis plus forts;
- Que langue et culture ne pouvant exister l'un sans l'autre, c'est la culture même qui est en jeu

Madeleine de Jaureguiberry, Sibaseko Anderea

Extraits

Aitzin-hitza

Eskiulako herriak, 2000. urte hontan, "Madalena de Jaureguiberry" pastoralara plantatü ez balü, libürütto hau ez zen heltü bada agertüren.

Ez dü Madalena de Jaureguiberry-ren bizitze ezinago aberatsa xehe-xeheki aipatzeko xederik; halere, honenbeste bat gaüza ezarri nahi üken dügü barren, hala nola argazki elibat edo Madalena-k izkiribatü artikülü edo jenteen aitzinean eman hitzaldi zati elibat.

Libürüxka honen egiten lagüntü gütüen bere llobak nahi gütüke bihotz-bihotzez eskertü, bai eta ere bere idazki eta argazkitegi aberatsak zabaltü deizküen:

Le Miroir de la Soule kazetakoak eta, beren jakilegoa eman deiküenak.

Uhaitza, Züberoako Kültür Etxea, egiazki botzik da, Eusko Ikaskuntza alkarteareki batean, libürütto hau zuri eskentzeaz.

Avant propos

Sans l'impulsion donnée par la commune d'Esquiule qui en cette année 2000 nous propose une pastorale dont le sujet est "Madalena de Jauréguiberry" ce document n'aurait pas existé.

Il n'a pas la prétention d'être exhaustif; il est simplement constitué de quelques documents, témoignages, extraits d'articles écrits ou conférences prononcées par Madeleine de Jauréguiberry.

Nous tenons à remercier ici sa famille qui nous a apporté sa contribution, "Le Miroir de la Soule" qui nous a ouvert ses archives et tous ceux qui par leurs témoignages ou leurs écrits ont enrichi ce document.

Le Centre Culturel de Soule “Uhaitza “ est heureux d’avoir pu contribuer avec l’aide de “Eüsko Ikaskuntza” à la réalisation de ce livret.

EGIA, ZÜZENBIDEA ETA ALKARTARZÜNAREN ALDEKO BIZITZE BAT

1878. urtean, Alexis de Jaureguiberry aloztarrak espusatzat hartü züan Ziboze Elixalteko Dorothée Erbin. Bere lehen hiru haurrak Alozen sortü ziren: Jean (1880an), Arnaud (1882an) eta Madalena (1884ean). Urte haietan ere Alexis de Jaureguiberry etxalte batez jabetü zen Argentina eta urtez eta urtez joanarazi züan.

Püntü hetan zen ere familia osoa Argentinat joan. Bere haur denborako lehen urte haietaz, Madalenak ützi deizkü izkiribü zonbait, zoinetan aipatzen düan nola eraikirik izan zen eüskal mündü batetan:

“Lau urte igaran güntüan Argentinan. Ene aitetamek berekılan eraman zütüen harat Etxebarreko bi sehi eta Lakarriko haur hazle bat. Gure lehen aüzoak ziren gainti hontako eta beste gaintiko eüskaldün elibat eta, holaz, eüskal mündü batetan bizitü ginen, Argentinan egon ginen denbora orotan. Aita gureak, lehen hiru aurrideak eskolatze bideetaz osoki libre ützi güntüan bena eüskaraz ikasi zeizkün, aldiz, otoitzeak eta katixäma”.

Familia etxondoalat arrajin ondoan, 1889. urtean, Madalena-k eskolak jarraiki zütüan Pauen, astea han egoitez, eta brevet supérieur delako ikasbide ageria üken züan. Kausitze eder hortan bere aitaren zühürtarzün eta eüskal kültüra barnaz, nola ere bere bi anaie gehienen jakitateaz baliatü zen.

1906. urtean, Alexis de Jaureguiberry Argentinat arajoiatekotan zela, Madalenak deliberatü züan hareki joaitea. Hanko ezagüner esker, Buenos Airesen plantatürrik ziren familia zonbaiten haurrer frantsesa irakasten hasi zen. Holaz ohartü zen etxekoer eta aurider lagüngoia zerbait ekarten ahal zeiea eta eskola emaite horik hedatü zütüan. 1908 eta 1910. urtetan, bere lau ahizpak jinarazi zütüan Argentinarat. Han ziren, sos heintto bat geinhatürrik, lehen gerla handia piztü zelarik, 1914an. Gertakari latz honek herrialat arajitera deliberazi zütüan. Heltü baiko, Madalena armadako erizaintsa gisa sartü zen. Jean eta Alexis anaiak, berriz, gerlaren egitera deitürrik izan ziren eta Clément, 18 urtetan, nahiküntez joan zen gerlalat.

1918ko üztailan, eritarzün sendaezin batetarik hil zen Alexis de Jaureguiberry aita. Ordünkoz, Zibozeko Sibasea etxean plantatürrik zen familia. Ordü txarrak bizitü zütüan familiak bena Madalena-k gainea fite hartü züan eta egiazko etxekandere gisa agertü zen. Familia бүрүzagi bezala jokatzeko jite zinez azkarra beitzüan, bere anaie-arrebak, Frantzian nahiz Argentinan, beren biziak egiten lagüntü zütüan.

1925. urtea. Madalena de Jaureguiberry-ren biziak bultta berri bat hartzen dü. Bere anaie bateki, Donibane Lohitzünen bizi delarik, Lapurdi, Gipuzkoa eta Bizkaiako jente ezagün andana bateki ezagützak egiten düti.

Arrolatze horiek handizki haziko due bere euskaldüntarzuina, ohartüren da heri berezi batetako delata eta, ordütik aitzina, heri hau, honen nortartazüna eta kultüra izatea lagüntüren eta zaintüren düti. Aurrideen ertzeko egin beharrak oro eginik, euskaldüngoaren alteko jokatze hontan ariko da taik gabe. Eta ez dü segür parada mentsik izanen !

1932. urtetik, Aita Lafitte kalonjeak aküilatzen düan “mouvement euskalerriste” delakoareki arrolatzen da eta honen kaseta den Aitzina irakurten dü. Begiraleak alkartearen sortarazletarik da eta, hatsarre hartan emazteak baik ez direlarik parteliant, botingoako lehen bürüzagisa haütatürrik da, 1934. urtean.

Bi urte berantago, Espainiako gerla zibila pizten delarik, Jean de Jaureguiberry bere anaiarekilan, süharki hartzen dü hego aldeko euskadünen altea. Jean anaia aipatzez, hona zer dion:

“euskaldünek bizi zütüen lazgarikeriez berehala ohartü ziren jente bakaren artean lehen-lehenetarik izan zen. Hanitx sofitü dü hego aldeko euskaldünek egari behar üken dütiuen lazdüretzaz, beizakian züze ngabe beltzatürrik zirela”. Aniaz mintzo balin bada ere, hitz horietan errana dena berarentako hartzen ahal da, düdarik batere gabe. Ezi, Madalena de Jaureguiberry animalki hunkirik izan zen Espainiako gerla zibilak beste gaintiko euskaldüner ikusarazi züanaz. Pairamen izigarri horik ezagütarazi nahian, entelegü handiko bere adiskideer hersatü zen, bai Vatikanolari ere, Hego Eüskal Herriko bere anaie-arreben ertzeko egia erraiteko eta errepikatzeko. Püntü hetan behar zen segür ausart izan hola jokatzeko eta estonatzzen zirener hau erraiten zeien: *“badakizüe, badira ni bezalako emazte batek, trabarik batere gabe denak, gizon batek be no hobeki egiten ahal dütiuan eginkiziünak”.*

Züberorarat arrajinik, gerlarengatik eta Franco-k irabazi beitzüan, beren heritük ihes egin behar üken züen Gipuzkoa eta Bizkaiako hainbeste eta hainbeste lagüner ürgaizgoa eman zeien, horietarik hanitx bere etxen, Sibasean, hartzez ere. Gero, hortik aski fite, bigerren mündü gerla piztü zelarik, bere ikusteko maneraren ildotik, erresistentzian parte hartü züan, bere anaie Jean eta Clément-eki.

Gerla azken batean ürentü zelarik, Madalena ez zen horrengatik deüs egin gabe baratü, ez eta hüülanik ere. Irakaslegoan, mintzaldi emaiten edo Le Miroir de la Soule eta Gure Herria kasetetan artikülü izkiribatzen ari da. Gure Herria-n, 1973. urtean, kontatzen dü xeheki nola irauntsi züan, Donibane Lohitzünen berean lehenik eta gero Parisen eta Erruma artino, egin ahalak oro egiten, hego aldeko euskaldünen alte.

Egin zütüen hara-honaketzaz ez züan behin ere nekerik aipü. Bere ahoan ez zen adiskidantza hitz elibat baikik elkitzen eta zonbat aldiz ez züen erraiten: *“zer jente honak!”* hego aldeko euskaldünetzaz mintzatzean. Pentsatzeko eta jokatzeko maneraz, jente gogozabala zen Madalena de Jaureguiberry bena zerbaitetzaz mintzatzean, mihian bilorik gabe ari zen. Jentea ohartaraz-

teko, bere ideiak zabaltzeko, elestaldiak, mintzaldiak eta prentsan agerrarazten zütüan artikülüak baliatzen zütüan.

Gazteen eretzeko, halaber, bazakian nola mintzat eta nola jokat eta konfiantza handia egiten zeien. Haiak konprenitzeko gisan erraiten zütüan bihotzean zütüan. Hala, egun batez, eskolatik horra zen Atarratzeko neskatxuna batek hau erran zeion bere amari: *“Andere Madalenak hau erran diküzü: be har dizügü e üskaldüne k algarri maitatü, algarre ki jüntatürük e gon, azüzküliia eta erhia bezala”*. Halako ordütan, nor eta beitzüan bere aitzinean, gaüzak llabür eta ontsa bazazkian erriaten Madalenak, hala nola ziolarik: *“e üskal küil -tüira eta eüskara aurkia eta kinbera bezala dira”* edo *“e üskaldün gisa pen -tsatze a edo e üskaraz pentsatze a lotürük dira bata besteari”*.

Eüskararen eretzeko amiatarzüna, hitz ezinago ederrez bazakian erraiten, hala nola behin erran züalarik:

“e üskaraz gure pentsatze ko eta mintzatze ko manerak ondoretarüzin ezin derrago batetakoak dira; eüskararen hitzak, bazterrik gabeko haien ñabar dürik, eüskal aditzaren alabade reko aberastarzüna, horik oro, gure etxetan, ahomüntzoz igaraiten dira eta beharria bera da xüxen ikaste ko manera bakoitza, misterioz beterik den lege bati jarraitützez, xüxen mintzatzen ikaste n beita, nola txoriak kantatzen”.

Bai bena, Madalenak bazüan ere arrenküra handi bat: ondoretarüzin ezinago aberats eta eder hori ez zenez ote galbidean sartürük. Ezi, jakile handienen artean, Guillaume de Humbolt-ek, besteak beste, ez züana erran 1800. urtetik jadanik, 40 urteren iraütea baizik ez züala emaiten, *“mintzaje ezagüinen artean, orotako zaharrenari, hots eüskaldüinen ama mintzoari, eüskara”*. Geroaren asmazale horiek zioenez ere, *“mintzoa eta pentsatze ko manera, bata besteetik berezi ezinak beitära, bataren galtze ak beste are n galtze a ekarüren dü”*.

1952.a. Jean anaia joan zaio eta Madalena bera baratzen da bere antsiekilan. Jean de Jaureguiberry-k, Ipar Eüskal Herrian eüskaldüngoaren indarrez berritzea gorai patü eta süstatü züen eta, besteak beste, hala zion *“Le Basque moyen”* idazlanean:

“Eüskaldüna eta Eüskal Herria ez daite berez, zonbaitek egin ohi düen bezala; ez lirateke bata bestea gabe bata besteraki direnak; bata bestea algar moldatü dira menteren mentetan... He ben, betidanik, gizakia eta lürra denboraren gainen bermatzen dira, denbora bera beita denborak desegin düana ren antolazale hobere na”.

Clément beste anaiak, aldiz, *“Züberotar mintzoaren aditz-joküaren antoladürüz”* izeneko lan bat ützi zeion Madalenari eta honek *Le Miroir de la Soule* kasetan agerrarazi zütüan lan handi honen zati handi elibat.

Ooren bürüan, aren, eüskaldüngoaren, eüskararen eta, hitz batez, Eüskal Herriaren aldeko langile kartsüa izan da Madalena de Jaureguiberry.

Ez ote dügüia harek erein züan amodiozko aziaren üzta ederrik biltzen egünko egüinean ? Hezkuntza Nazionalaren ‘palmes académiques, ohorezko xingola emaitean, Eugène Goyhenetche Historia ikerzalea, holaxe mintzatü zeion Madalenari:

“Eman de iküzün fe de eta kartsütarzün erakas bide arentako, zük egin lana izanare n egiaztagarri eta geroare n argigarri egone n da”.

Une vie qui fût un engagement permanent

C'est en 1878, qu'Alexis de Jauréguiberry épouse Dorothee Erbin de la maison Elichalt de Sibas. Leurs trois premiers enfants naissent à Alos: Jean en 1880, Arnaud en 1882, Madeleine en 1884. Auparavant Alexis a fait l'acquisition en Argentine d'une propriété qu'il a exploitée pendant plusieurs années.

Peu de temps après, toute la famille repart en Argentine. Sur sa première enfance Madeleine de Jauréguiberry racontait, livrant un reflet de son éducation en milieu traditionnel basque:

“Nous passâmes quatre ans en Argentine, mes parents amenèrent avec eux deux domestiques d'Etchebar et une bonne d'enfant de Lacarry. Nos voisins étaient des basques français et des basques espagnols, ce qui fait que pendant notre séjour nous vécûmes dans une ambiance tout à fait basque. Notre père laissa les trois aînés libres de toute contrainte scolaire, leur enseignant seulement les prières et le catéchisme dans la langue maternelle”.

De retour en France en 1889, Madeleine suivra, pensionnaire à Pau, un parcours scolaire l'amenant, quelques années plus tard, au brevet supérieur. Elle est aussi largement bénéficiaire de la sagesse incomparable et de la culture basque de son père comme de l'instruction et du savoir de ses deux frères aînés.

En 1906, son père devant une fois de plus repartir en Argentine Madeleine décide de l'accompagner. Sur place, grâce aux relations qu'elle peut établir, elle commence à donner des leçons de français aux enfants de familles établies à Buenos Aires. Elle découvre alors qu'il lui est possible d'aider financièrement sa famille et décide de développer ce cours privé. En 1908 puis 1910, à sa demande, les autres sœurs la rejoignent. Les cinq sœurs sont alors installées en Argentine. Elles s'y trouvent au moment de la déclaration de guerre en 1914; elles ont réalisé de belles économies. Les événements les poussent alors à rentrer en France.

Madeleine peu après son retour s'engage comme infirmière auprès des armées. Jean et Alexis, ses frères, sont mobilisés; Clément s'engage à 18 ans.

En juillet 1918, Alexis, Le père, atteint d'une maladie incurable meurt à Sibasia. C'est pour la famille une épreuve difficile à surmonter, c'est pour Madeleine le début d'une vie qui sera marquée par "l'engagement". A partir de là, lui incombe la responsabilité effective de maîtresse de maison (etxekandera) à Sibasia. Elle se comporte en chef de famille, concourant à l'établissement de tous ses frères et sœurs tant en France qu'en Argentine.

1925, une époque importante de sa vie s'ouvre alors. A Saint Jean de Luz où s'est installé son frère, elle fréquente des personnalités basques du labour, de Gipuzkoa et de Bizkaia. Une passion irrésistible naît en elle. Elle découvre la réalité de son appartenance à un peuple et l'exigence définitive de défense de son identité et de sa culture. Dès lors, dégagée de ce qu'elle a considéré jusqu'alors comme son engagement familial, elle se consacre, avec passion à cette cause. Les occasions ne manquent pas !

Dès 1932, elle découvre le mouvement "Eskualerriste" lancé par l'abbé Lafitte et son organe de presse Aitzina. Devenue fidèle lectrice de ce périodique, elle participe au lancement du mouvement féministe "Begiraleak" dont elle devient en 1934 la première présidente.

Deux ans plus tard, avec la guerre d'Espagne, aidée de son frère, elle se consacre avec passion à la cause des Basques du sud.

Parlant de Jean elle dira plus tard:

" Il fût un des premiers et une de ces très rares personnes qui connurent, dès la première heure, la vérité sur le drame basque et ceci grâce à des circonstances tout à fait particulières. Il a beaucoup souffert des terribles épreuves qui ont accablé les Basques du sud parce qu'ils ont été injustement calomniés..."

Ce qu'elle a dit de Jean s'applique en fait à elle-même... On l'a vit alors prendre son bâton de pèlerin, ambassadrice extraordinaire auprès d'une intelligente éclairée, puis au Vatican, pour sauver d'un injuste anathème ses frères persécutés. A ses frères qui s'étonnaient de son audace, elle rétorquait avec panache: *"il y a des missions qu'une femme dans ma situation, libre de toute entrave, peut accomplir mieux qu'un homme"*.

De retour en Soule elle se dépensera en secours de toutes sortes pour accueillir ses amis réfugiés Gipuzkoans. Puis dans la suite logique de sa pensée et de ses engagements précédents, Madeleine de Jauréguiberry dans les années 40 s'engage aux cotés de ses frères Jean et Clément dans la résistance.

L'après guerre fût pour Madeleine de Jauréguiberry, une période de grande activité. De Sibasia, havre de paix où elle venait se ressourcer, respirer sa terre, écouter, le printemps venu, le chant du coucou *" sur deux notes qui sonnent toujours justes, comme le parler souletin "* elle observe le monde

impatiente d'agir. Elle est successivement enseignante, conférencière, chroniqueur au *Miroir de la Soule* et dans *Gure Herria* où, en particulier, elle fait en 1973 le récit de l'ensemble des démarches et rencontres qui l'ont menée de Saint Jean de Luz, à Paris puis à Rome.

De ses voyages elle n'évoquait jamais les fatigues ni l'inconfort; elle ne retenait que la qualité de ses rencontres et la consolidation de son capital d'amitiés: "*Queils chics types !*" l'entendait-on souvent dire de ses compatriotes du sud encore en bute à une dictature implacable !

Esprit libre, douée pour la communication, elle allait droit au cœur des problèmes, et pour mieux convaincre et élargir l'impact de ses idées, privilégiait le discours, les conférences, les articles de presse, les moyens les mieux adaptés à son enseignement.

Elle montrait à l'égard des jeunes une confiance toute maternelle, prête à leur sacrifier le plus clair de son temps; usant parfois de métaphores pour mieux frapper les esprits...: une fillette tardesienne, revenant de l'école, dit à sa mère: "Anderea nous a appris ceci: "*Behar dizügi e üskaldünek algarrimaitatu, algarreki jünto egon azukülia eta erhea bezala...*"

En fonction des circonstances et de son auditoire un aphorisme lapidaire tel que "*Culture et langue basque sont les deux faces d'une même réalité*" ou encore "*Langue et pensée basque sont indissolublement liées*", pouvait se moduler en une envolée lyrique issue du plus profond de son âme basque:

"La valeur inestimable de notre précieux héritage de langue et de pensée, ses mots et ses images, la richesse inouïe, presque incroyable du verbe souletin qui s'est transmis et se transmet encore oralement, de bouche à oreille dans nos foyers, ayant comme seul guide l'ouïe qui nous oblige à respecter les lois d'une harmonie mystérieuse qui nous oblige à parler juste comme l'oiseau chante juste..."

Et pourtant cet héritage n'était-il pas menacé de disparition ? Comme l'avait déjà prédit en 1800 Guillaume de Humboldt, un cénacle de savants n'accordait en 1960 que 40 ans de survie à "*la plus ancienne des langues connues, la langue maternelle des Basques*"

Les syllogismes de ces prévisionnistes ne manquaient pas d'être alarmants:

"Puisque langue et pensée sont indissolublement liés et puisqu'un lien aussi fort existe entre pensée et culture, l'extermination d'une langue entraîne celle de la culture dont la langue est l'expression".

1952, Jean n'est plus là pour apaiser les inquiétudes de Madeleine; de son vivant, son frère avait salué la renaissance Basque dans les provinces du Nord de la péninsule Ibérique, affirmant dans "le Basque moyen":

“Il ne faut pas considérer séparément le Basque et le Pays Basque, comme on se plaît à le faire... Ils ne seraient pas l'un et l'autre ce qu'ils sont l'un sans l'autre. Ils se sont façonnés et protégés par l'action réciproque le long des siècles... Ici, comme toujours, l'homme et la terre comptent sur le temps, troisième et fidèle allié pour réparer le temps.”

Clément, avant de mourir, a laissé entre les mains de sa sœur son “Essai sur le mécanisme de la conjugaison du verbe souletin”. Madeleine prit alors le relais de son frère, publiant fidèlement dans le miroir de la Soule de larges extraits du manuscrit.

Une vie d'engagement à la cause basque, peuple, langue et culture. Ne récoltons nous pas aujourd'hui les fruits de ce qu'avec patience et détermination Madeleine de Jauréguiberry a semé tout au long de sa vie? Lors de la remise des palmes académiques Eugène Goyhenetche l'a remerciée “...Pour l'exemple de cœur, de foi, d'enthousiasme que vous nous donnez”, et il poursuivit: “Votre action a été pour tous justification d'un passé et source d'espoir pour l'avenir”.



Etxahun Iruriren kantore libürüan Madalenak idatzi aitzin solaza. (*)

Etxahun, badizü denbora hanitx lehentze entzün zütüdala kantatzen, eztei egün batez, Ziboze-Sibasian. Ehe anaiak ordünkoz estimü handitan züntian eta harek jinerazirik zinen espus-espusa elibati kobla zonbaiten emaitera.

Denbora hetan enizün ikusten zer hontarzün paregabea zen gure mintzajea; gure etxekoek ber denboran erakasten zeiküen bai elestan eta bai bizitzen. Gero baizik eztüt entelegatü, ene bi anaiak argitürrik, eta haiekin düt Eüskal gaizetan zerbait ikasi.

Eta zü beti kantüz...Ni Sibase hontan etxenko zaharrek ützi fedearen eta mintzajearen begirale nündüzün. Zü aldiz mündüko gaiza ederren: amodio, familia zelü, lür eta gure üngürünetako gaiza oren.

Begia argi, ezpiritüa zorrotz, eri ejer bat ezpainenat. Iruri Etxahuneko etxeko-jaun, zure bürüaren eta lanaren nausi, mündüko ofiziorik ederrenean zure familiaren ogia geinatü düzü. Kabalen ondoan, pertika bizkarrean edo makila esküan, korpitza txüt pensamentükan, bardin koblakan, zankoak eta entelegüa ber denboran ebil-eraztez, hola zütügü maite, faizorik gabe, laborari simple düzün gano amiagarria izana gatik.

Arren guatzan aitzina, Etxahun adixkidea, Eüskal-Herriko txori kantari eta maitagarria, Jinko Jaunak plazer diano, zü koblakari ni aldiz begirale, etxenko zaharen xender jarraitkez baztertü gabe.

Azkar bizi bedi hain ejerki kantatü düzün mündüko xokorik ejerrenean: Xiberoa.

Madalena de Jauregiberni

(*) Préface du livre de chants dédié à P. Etxahun, rédigée par Madeleine de Jauréguiberry.

Quelques témoignages

Lettre de M. René Lafon

professeur de la faculté de lettre de Bordeaux

Années 60, date indéterminée

Je vous remercie beaucoup de votre lettre. Je suis très heureux que vous ayez obtenu l'autorisation d'enseigner le basque a l'école primaire d'Alos. Je m'en réjouis et vous félicite. C'est une victoire à votre actif et à l'actif du basque et plus particulièrement du souletin. Il faut obtenir le maintien du souletin qui est un très beau dialecte. Les u et son accent tonique lui donnent à mon avis un beau timbre et un très beau rythme. Son verbe est si riche et possède tant de ressources d'expression!

Mon travail sur le verbe souletin doit être celui que j'ai publié dans deux fascicules de l'Eüsko-Jakintza. Il n'est pas consacré uniquement au verbe souletin, mais fait à ce demier la place à part qu'il mérite. Je vous ai envoyé hier un exemplaire de ces deux articles, j'espère qu'ils vous intéresseront.

Votre article est excellent. Et oui les petits Basques de la Soule savent manier l'imparfait du subjonctif et l'on peut en leur faisant ressentir les fines-ses du basque courant, leur faire sentir les finesses de français littéraire.

A mon tour de vous demander un service et de servir le souletin qui m'est très cher aussi. Des linguistes parisiens et étrangers m'ont demandé bien des fois de publier un travail d'ensemble sur le souletin. Comme on m'a demandé un article pour un recueil de travaux linguistiques qui va être publié par l'université espagnole de la Laguna (Canarias), j'ai décidé d'en écrire un sur le système des sons en haut souletin. J'aurai besoin de vos lumières sur un point délicat et important: celui des nasales. Voudriez vous avoir l'obligeance de répondre au questionnaire que je joins à ma lettre. Votre témoignage me sera précieux.

Quand je rencontre mes amis et confrères basques de San Sebastian, ils me demandent souvent de parler souletin. Le dialecte leur paraît très curieux. il est en effet extrêmement intéressant au point de vue scientifique...

René Lafon - professeur de lettres
Faculté de Bordeaux

Madalena de Jauréguiberry Andereari

Le Miroir de la Soule, juillet 1977

Bihotzean bama düzü Anderea, Xiberoako maitarzüna: gük behar güni-kian bezala. Gure herrialdea eta gure mintzajea maite düütüzü bereziak beiti-ra.

Biga bostetan ospatü düzü gure mintzajea, ederra, bakotxa. Ospatü tütüzü zure izkirbüetan, zure mintzaldietan.

Tai gabe erran düzü, izkirbatü düzü: gure herrialdea, gure mintzajea, ezin bereziak, ondorez üken düütügü. Horrengatik, betik gogoan düzü gure burasoen ez saltzea. Guretako ere hori ezta haizü, gure eginbidea beita aberastarüzün gurea eztenaren, bena emanik izan zaükünaren begiratzea, hedatzea.

Bai Anderea, hainbeste sineste karrarekin piztünk etxekitzen düzün eskü-züzea, sütan da ere, dakizün bezala, beste esküetan eta aitzinara argiaraziko dügü. Gure herrialdeko jakitatearen eta mintzajearen zaintzeko, goraki aipatü tütüzü etxearen indarrak eta ahalak. Ezi honena da lanbide beharrena.

Ondikotz, orotank tinkatünk dügü eta, ardüran, ardüregi üko egiten dü.

Hortakoz honen üngürüeri бүрүз indarka egin behar dügü eta hala hala mintzajearen azkartzeko. Azken mente eta erdi hontan, mintzajeak zer nahi ikusi dü gobernüko biltzetik.

Oihüstatü düzü ahomihizko mintzajea, Aita eta Amek haurrer erakutsia, izanen delakoan. Üdüri zitadazüt, Anderea, zuri ere zaizün bezala, eztela orano aski, hain beita zale kanbiatzen gure gizartea.

Gure herritaren osotarüzünaren argitzeko behar titzügü, gihaurentako, egünko berrien emaiteko antzak: Xiberoako telebista eta irratia, xiberrotarez errabiliak, gure esküetan gütükienak.

Ezta züzen eta haizü? Familiaren, jakitatearen, mintzajearen hazküniak üken dezan bere zerra gure herrialdean?

Junes Casenave Harigile

Hitz Ilabürez

Ikusi nahi badügu
Harek erakusten
Bizi bete baten bidez
Eüskaldün arima zer den.

Bere bizi denboran, Madalena de Jaureguiberry izan da hainbeste gertakari latzen ikusle eta jakile eta, fedez lagüntünik, gaüzak argiki ikusteko dohain berezia beitzüan, xüxenari eta egiari jarraiki zaie beti; holaz, gezürrari eta gaixtokeñari bühürtü zitzaien eta egia zabaltü züan taik gabe, lau aizetarra.

Madalena de Jaureguiberry-ren bühürtzeko eta egiaren jakinarazteko bide bakoitza izan da bere sinesmenaren indarra eta honen igaranazteko dohain berezia bazüan. Parisen gainti ibili zen, politikako edo erlijioneko bürüzagien-gana, hoiñ alte jartea kausitü nahian. Behin beno haborotan dezebitünik izan zen, bena, halarik ere, aitzina eman züan eta, emeki-emeki, jente hanitx ekarri zütüan eüskaldüñen altealat. Holaz, idazle, kasetalari, filosofo, erlijone gizon andana hunkirik izan zen Madalena-ren argibidetaz eta hoiek izkiribatü zütüen artikülüer esker, Frantziako jente hanitxek egia jakin üken züen eüskaldüñek bizi züen dohakabetzaz. Bai, Madalena de Jaureguiberry-k bere egin-behara egin züen eta Historiak ondotik emanen zeion arazu.

Haatik, Madalena ez zen seküla ürgülüz eta handikeriaz jokatü. Eüskal Hemari gogobihotzez eta herrotik etxekirik zen eta, bere anaie Jean eta Clément-eki, egin ahalak oro egin zütüan eüskara eta eüskal kültüra süstatzeko. Gisa horrez borogatzzen züan alor jori baten ildoa barnatzen eta aziz lantatzen jarraitzen züala, eüskal gizakien gogoaren eta jitearen hazküñi. Eüskal izatearen maitarzün gogatsü hortan eman züan bere bizia eta honen irakusle dira heben agertü deitzügün jakilegoak.

Madalena de Jaureguiberry-k gogo a argi züan eta xüxen ibiltzen jakin üken züan. Jarraitzeko bide eder bat ützi deikü.

En quelques mots

Si nous voulons voir,
Elle nous a tracé
Le chemin d'une vie bien remplie
Reflétant l'âme basque

Madeleine de Jauréguiberry a été le témoin privilégié d'événements tragiques et sa clairvoyance inspirée par sa Foi l'a fait adhérer à ce qui est juste et vrai; désormais elle deviendra un apôtre de la vérité; il fallait que cesse le scandale du mensonge et de la calomnie.

Madeleine de Jauréguiberry avait, comme seule arme, la justesse de la cause qu'elle avait à défendre et la force de sa conviction. Elle se rend à Paris, frapper aux portes des autorités politiques, religieuses et autres. Elle y essuiera bien des revers. Mais petit à petit elle parvient à convaincre ses interlocuteurs. Les uns après les autres, dominicains, hommes de lettres, philosophes et journalistes seront touchés par la pertinence de ses analyses. Ils publieront des articles qui retourneront une partie de l'opinion publique française. La vérité a été reconnue. Madeleine avait rempli sa tâche et l'histoire lui a donné raison.

Elle n'en a tiré ni orgueil ni vanité. Son attachement au Pays basque est devenu passionnel et nous savons comment elle a partagé cette passion avec ses frères Jean et Clément pour promouvoir la langue et la culture basque. Elle sentait combien à travers cette tâche elle renouait avec une tradition susceptible de donner à chacun sa pleine dimension humaine et spirituelle. Cette tâche que nous nous sommes efforcés d'illustrer de quelques témoignages et écrits, a animé tout le reste de sa vie et cela pour son plus grand bonheur.

Madeleine de Jauréguiberry a su voir juste parce qu'elle était sans préjugé et qu'elle s'est laissée guider par ce qu'elle a constaté et observé en vérité.